

## Bertemu Teman Lama

Di Supermarket

Tina :Wulan ya?

Wulan :Tina ya?

T&W :Apa kabarnya? Lama tidak bertemu. (mengucapkan bersamaan. Keduanya berpelukan dan saling mencium pipi.)

Tina :Iya ya, lama sekali kita tidak bertemu. Terakhir bertemu waktu reuni SMA tahun 2000. Bagaimana kabarmu? Keluargamu sehat-sehat? Anakmu sudah berapa? Aku kangen sekali.

Wulan :Kabarku baik, Tin. Alhamdulillah bapak dan ibu sehat-sehat. Suami dan anak-anakku juga sehat-sehat. Anakku sudah dua. Yang pertama sudah kelas 3 SMP, yang kedua masih SD kelas 4. Kamu sendiri bagaimana? Sudah menikah kan?

Tina :Ya, alhamdulillah. Akhirnya aku bertemu dengan jodohku. Aku menikah tahun 2002 dengan seorang Kapten Angkatan Laut. Kami dikaruniai seorang anak laki-laki berumur 6 tahun. Kalau ada waktu longgar, main-main ke rumahku, Tin. Rumahku di asrama Angkatan Laut, Ciangsana, Bogor. Alamat lengkapnya nanti aku kirim lewat sms ya. Ini no hp ku 08187302043. No Hp mu berapa? Aku ingin sekali bersilaturahmi dengan keluargamu. Sekarang kamu tinggal dimana?

Wulan :Akhirnya kamu ketemu jodoh juga ya dan sudah punya anak laki-laki. Senang sekali mendengarnya. Ya, aku ingin sekali berkunjung ke rumahmu dan berkenalan dengan suami dan anakmu. Secepatnya ya dikirim alamat rumah. Oh ya, ini no hp ku 081333204378. Aku sekarang tinggal bersama keluarga dan kedua orang tua ku di daerah Pondok Kopi, Jakarta Timur. Alamat lengkapnya nanti aku kirim lewat sms ya.

Tina :Wulan, kamu kelihatan awet muda ya, walaupun anakmu sudah dua. Apa sih rahasianya? Aku sempat pangling lihat kamu. Aku agak ragu ketika mau menyapa tadi. Hebat kamu masih bisa merawat diri di sela-sela kesibukanmu sebagai ibu rumah tangga.

Wulan :Aah, kamu bisa saja Tin. Kamu juga masih cantik seperti dulu kok. Perawatanku biasa saja kok. Sebulan sekali rajin facial dan spa di salon langgananku, seminggu tiga kali yoga dan rajin minum jamu. Itu saja Tin. Aku pikir, pasti kamu juga melakukan hal yang sama kan?

Tina :Aku tidak sempat Wulan. Pekerjaanku sebagai Bank BRI menuntut aku pergi pagi pulang larut malam dari hari senin sampai jumat. Perawatan badan dan muka jarang sekali aku lakukan. Hari sabtu dan hari minggu adalah waktu bersama keluarga, jadi sama sekali aku tidak punya waktu untuk hal seperti itu. Kasihan ya aku ini.

Wulan : Jangan bersedih. Bersyukurlah dengan apa yang kamu miliki saat ini. Oh ya apakah belanjaanmu sudah selesai? Kalau sudah selesai dan jika kamu masih ada waktu, bagaimana kalau kita mampir ke Starbuck untuk minum kopi sambil ngobrol ngalor ngidul, setuju?



### Sudah menikah kan?

#### 単語・熟語

内は語根

- ・berpelukan peluk (抱き合う)
- ・reuni (同窓会。英語 reunion から)
- ・SMA (高校 Sekolah Menengah Atas)
- ・SMP (中学校 Sekolah Menengah Pertama)
- ・SD (小学校 Sekolah Dasar)
- ・kangen (懐かしい、会いたく思う)
- ・Alhamdulillah (感謝の気持ちを表すのに、よく使われる言葉=「すべてアラーのおかげさま」という意味)
- ・karnia (恵む、授ける)
- ・longgar (広い、自由な)
- ・asrama (寮)
- ・sms (英語の short message service の3つの語の頭文字)
- ・no=nomor (番号)
- ・電話番号は1つずつ読めばいい。「0」は通常「kosong」(「空っぽ」の意味)
- ・hp (携帯電話、hand phone の略。ponsel=phone celulah とも)
- ・bersilaturahmi (友好を深める。=mengikat tali persahabatan, イスラムの断食明け、話したり食べたりするルバランの宴を silaturahmi という)
- ・awet (長持ちする) awet muda(いつまでも若い)
- ・sih (いたい...。疑問文につける言葉。あいまいで不明なことを特にはっきりさせてもらいたい時に使う)
- ・pangling (確認しそこなう、見失う、見間違える)
- ・ragu (ためらう、迷う)
- ・menyapa sapa (声をかける)
- ・merawat rawat (手入れをする。世話する。ケアする)
- ・sela-sela (合い間、すき間)
- ・bisa saja (ここでは「お上手ばかり」「ほめすぎ、ご冗談を」の意味合い)
- ・kok (~よ)
- ・langganan (顧客、行きつけの)
- ・BRI=Bank Rakyat Indonesia
- ・larut (遅く)
- ・sama sekali ...tidak~ (少しも~でない)
- ・bersedih sedih (悲しむ)
- ・bersyukur syukur (感謝する)
- ・belanjaan (買い物)
- ・mampir (立ち寄る)
- ・ngobrol=obrol (雑談する) ~ngalor ngidul (いろいろな話題で、おしゃべりする)

Tina : Setuju. Untuk teman lama, selalu ada waktu untuk melepas kangen dan kebetulan sekali suamiku akan menjemput dua jam lagi. Bagaimana kalau starbuck yang di jalan Thamrin? Suasananya enak dan ada live musicnya lagi.

Wulan : Oke, kita kesana. Kita ke kasir dulu ya bayar belanjaan ini, setelah itu ke tempat parkir, naik mobilku dan kita ke Starbuck.

Tina : Oke. Yuk, ke kasir.

(Keduanya berjalan menuju ke kasir lalu berjalan ke arah pelataran parkir. Keduanya sangat senang dan saling melepas rindu.)

- ・melepas lepas (解放する、放す、～の状態にさせる)
- ・menjemput jemput (迎える)
- ・kasir (英語の cashier から。会計係、レジ)
- ・yuk=yuh,ayo (さあ...しよう。kata seru untuk mengajak=誘いかけの間投詞・感嘆詞)
- ・tempat parkir (駐車場)
- ・pelataran latar (前庭、空き地)
- ・melepas rindu=melepas kangen

## 訳

## 旧友と出会う

スーパーマーケットで

T : ウランじゃない?

W : ティナね?

2人: どう元気? 久しぶりね。

(口をそろえて。2人は抱き合い、互いにほっぺにキス)

T : いやあ、本当にお久しぶり。最後に会ったのは2000年の高校の同窓会。どうしてたの? 家族は元気? 子供も何人が...。懐かしいね。

W : 元気よ、ティン。おかげさまで両親も。夫も子供もみんな元気。子供は2人います。上の子は中学3年生、2番目はまだ小学4年生。あなたの方はどう? 結婚はしているんでしょう?

T : ええ、神に感謝です。最終的にはいい相手に巡り合ったのです。海軍大尉と2002年に結婚しました。男の子が授かり、今6歳です。暇があれば家に遊びに来てください。ポゴール・チアンサナの海軍寮です。詳しい住所を後ほどSMSメールで送ります。ケータイ番号は08187302043。あなたの番号は? ご家族とゆっくりお会いしたいし。今、どちらにお住まい?

W : 結局、いい人と出会い、男のお子さんもいるのね。それを聞いて、とってもうれしいわ。ぜひお宅にお伺いしてご主人やお子さんとお近づきになりたいと思います。早く住所を送ってね。そうそう、これ私のケータイ番号。081333204378です。今、家族と両親と一緒に住んでいます。東ジャカルタのポンドック・コピ。私も詳しい住所を後でメールします。

T : ウラン、あなたって、いつまでも若く見えるね、2人子供がいるのに。いったいどんな秘訣が? お会いして一瞬見誤ったぐらいよ。声をかけしようとして、ちょっとためらったもの。主婦で忙しいのに体のケアができていなんてすごい。

W : ティン、ご冗談を。あなただって昔と変わらずおきれいです。私のケアなんて普通よ。月に1度、行きつけのサロンでフェイシャルとスパ。週に3度ヨガ、そしてジャム(薬)を飲む、それだけです。あなたもきっと同じようなことをすると思うけど?

T : 私にはヒマがないの、ウラン。銀行員の仕事をしていると月曜から金曜まで朝出て帰りは深夜になるんです。体や顔のケアなんてめったにしません。土、日は家族と一緒に過ごします。だから、そんなことをする時間が全くありません。ああこの私は、かわいそう。

W : 落ち込まないでください。今あなたに神が授けている現状には感謝すべきよ。ところで、買い物は済んだ? 買い物が終わって、まだ時間があるらしたらスターバックに行くのはどう。そこでいろいろおしゃべりしながらコーヒーを飲むの。

T : 賛成。旧友のため、懐かしさに耽るためなら、私はいつも時間がございます。たまたまだけど、夫があと2時間したら迎えに来てくれるの。タムリン通りのスタバはどう? 雰囲気がいいし、音楽のライブ演奏もあるから。

W : 分かった、そこにしましょう。まず会計ね、買い物の支払いを済ませたら駐車場へ。私の車でスタバに行きましょう。

T : 了解。さあ、レジへ。

(2人はレジに歩いて行き、それから駐車場の空き地へ。ともに楽しそうでお互い昔を懐かしんでいます)



## コメント

### ・文末の「kan」について

bukan とか akan の省略形からきていると言われます。bukan のケースが多いようですが、単に「付加疑問」だけでなく、微妙なニュアンス、用法も含まれます。Sudah menikah kan? は「もう結婚されているんでしょうね」といった感じかもしれません。bukan よりはるかに柔らかな問いかけで、自分はそう思っていて相手に確認しているのではないのでしょうか。

日本語訳は大体「～でしょう」「～じゃない」「～ね」「～よ」になりそう。文末の「ya」「kok」も似ていて、同じような使い方の「lo (loh)」なども会話では頻繁に出てきます。

### ・いくつかのアラビア語

イスラム教徒が多いので会話にも、アラビア語に由来しインドネシア語として使われる言葉もたくさんあります。このテキストのほかに、ポピュラーなものに、こんな挨拶も。

Assalam alaikum. アラビア語の「こんにちは」に当たる挨拶言葉(あなたの上に平安がありますように)。この返事は waalaikum salam です。Salam は早くからインドネシア語化していますが、もともとの意味は「平和・平安・平穩」です。